

## PONENCIA

### **Boludeces terminológicas: si te acuestas con 100 tíficos, ¿disneologizado te levantas?**

Resumen: Los primeros en enfrentarse a los neologismos científicos somos los propios investigadores, con el agravante de que cada vez tenemos menos formación lingüística y más anglofanía, lo que nos lleva a acuñar, cada vez con más frecuencia, neologismos de dudosa necesidad. Tras una visión general a algunos neologismos bien hechos o necesarios, la mayoría en medicina (donde siempre hubo más traducción que en otras ramas científicas), recalaremos en los que han llegado al lenguaje corriente y los que han generado toda una familia de términos de mucho éxito.

## TALLER:

### **Pesadillas para traductores, correctores y redactores científicos**

En este taller iremos viendo casos reales de frases en inglés que quitarán el sueño a muchos traductores y correctores, pero quizá no al redactor que lo pergeñó. Al alimón iremos aprendiendo trucos para salir airosos de esas pesadillas. Lo bueno es que nunca aparecerán todas las pesadillas juntas en un único texto.